

莎士比亚 历史剧集

莎士比亚◎著 马金灿◎改编

三百年来，思想家迷蒙，凝视他，惊愕，
那是一切的归宿，那是人类心灵深处的一座山峰。



中国书籍出版社
China Book Press

莎士比亚历史剧集

(英) 莎士比亚 (Shakespeare, W.) 著

马金灿 改编



中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

莎士比亚历史剧集 / (英) 莎士比亚(Shakespeare, W.)
著; 马金灿改编. -- 北京: 中国书籍出版社, 2012. 8
(莎士比亚戏剧集)
ISBN 978-7-5068-2744-7

I. ①莎… II. ①莎… ②马… III. ①历史剧-剧本-
作品集-英国-中世纪 IV. ①I561.33

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2012)第 160124 号

莎士比亚历史剧集

策划编辑 / 武 斌

责任编辑 / 牧 人

特约编辑 / 李明才

责任印制 / 孙马飞 张智勇

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址 / 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编:100073)

电 话 / (010)52257143(总编室) (010)52257153(发行部)

电子邮箱 / chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 三河市汇鑫印务有限公司

开 本 / 710mm×1000mm 1/16

印 张 / 35.5

字 数 / 315 千字

版 次 / 2012 年 9 月第 1 版 2012 年 9 月第 1 次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5068-2744-7

定 价 / 72.00 元(全三册)

版权所有 翻印必究



序

伟大的英国剧作家、诗人威廉·莎士比亚（W. William Shakespeare; 1564~1616）原名爱德华·德·维尔（Edward De Vere），是文艺复兴时期英国以及欧洲最重要的作家。他生于英国中部瓦维克郡埃文河畔斯特拉特福。他的父亲是一位商人，母亲是一位富裕地主的女儿。莎士比亚幼年时在当地的文法学校读书，少年时代曾在当地学习拉丁文、哲学和历史等，接触过古罗马剧作家的作品。后因家道中落，不得不辍学。莎士比亚幼年时，常有著名剧团来乡间巡回演出，这培养了他对戏剧的爱好。1585年前后，他离开家乡去伦敦，先在剧院打杂，后来成为一名演员，进而改编和编写剧本。莎士比亚除了参加演出和编剧，还广泛接触社会，常常随剧团出入宫廷或来到乡间。这些经历开阔了他的视野，为他的创作打下了基础。1603年，詹姆士一世继位，他的剧团改称“国王供奉剧团”，他和团中演员被任命为御前侍从。1612年左右他告别伦敦回到家乡斯特拉特福定居。1616年莎士比亚在其52岁生日前后去世，葬于圣三一教堂。

莎士比亚在约1590~1612的20余年内共写了37部戏剧（如加上与弗莱彻合写的《两位贵亲》则是三十八部），还写有两首长诗和154首十四行诗。

他的作品包括：

悲剧：《罗密欧与朱丽叶》、《麦克白》、《李尔王》、《哈姆莱特》、《奥瑟罗》、《泰特斯·安特洛尼克斯》、《裘力斯·凯撒》、《安东尼与克莉奥佩屈拉》（埃及艳后）、《科利奥兰纳斯》、《特洛埃围城记》、《雅典的泰门》等。

喜剧：《错中错》、《终成眷属》、《皆大欢喜》、《仲夏夜之梦》、《无事生非》、《一报还一报》、《暴风雨》、《驯悍记》、《第十二夜》、《威尼斯商人》、《温莎的风流娘们》、《爱的徒劳》、《维洛那二绅士》、《泰尔



莎士比亚历史剧集

亲王佩力克尔斯》、《辛白林》、《冬天的故事》等。

历史剧：《亨利四世》、《亨利五世》、《亨利六世》、《亨利八世》、《约翰王》、《理查二世》、《理查三世》。

十四行诗：《爱人的怨诉》、《鲁克丽丝失贞记》、《维纳斯和阿多尼斯》、《热情的朝圣者》、《凤凰和斑鸠》等。

他的戏剧多取材于历史记载、小说、民间传说和老戏等已有的材料，反映了封建社会向资本主义社会过渡的历史现实，宣扬了新兴资产阶级的人道主义思想和人性论观点。由于一方面广泛借鉴古代戏剧、英国中世纪戏剧以及欧洲新兴的文化艺术，一方面深刻观察人生、了解社会，掌握时代的脉搏，故使莎士比亚得以塑造出众多栩栩如生的人物形象，描绘出广阔的、五光十色的社会生活图景，并使之以悲喜交融、富于诗意和想象、寓统一于矛盾变化之中以及富有人生哲理和批判精神等特点著称。

一般来说，莎士比亚的戏剧创作可分以下三个时期：

1590年到1600年是莎士比亚创作的早期，又称为历史剧、喜剧时期。这一时期莎士比亚人文主义思想和艺术风格渐渐形成。当时的英国正处于伊丽莎白女王统治的鼎盛时期，王权稳固统一，经济繁荣。莎士比亚对在现实社会中实现人文主义理想充满信心，作品洋溢着乐观明朗的色彩。这一时期，他写的历史剧包括《理查三世》（1592）、《亨利四世》（上下集，1597—1598）和《亨利五世》（1599）等9部。剧本的主题基本上都是拥护中央王权，谴责封建暴君和歌颂开明君主。比如，《亨利四世》展现的是国内局势动荡的画面，贵族们联合起来反叛国王，但叛乱最终被平息；王太子早先生活放荡，后来认识到错误，在平定内乱中立下战功。剧作中，历史事实和艺术虚构达到高度统一。人物形象中以福斯塔夫的形象最为生动，此人自私、懒惰、畏缩，却又机警、灵巧、乐观，令人忍俊不禁。

这一时期创作的喜剧包括诗意盎然的《仲夏夜之梦》（1596）、扬善惩恶的《威尼斯商人》（1597）、反映市民生活风俗的《温莎的风流娘们》（1598）、宣扬贞洁爱情的《无事生非》（1599）和歌颂爱情又探讨人性的《第十二夜》（1600）等10部。这些剧本基本主题是爱情、婚姻和友谊，带有浓郁的抒情色彩，表现了莎士比亚的人文主义生活理想。与此同时，他还写了《罗密欧与朱丽叶》（1595）等悲剧3部，作品虽然有哀怨的一面，但是基本精神与喜剧是相同的。莎士比亚还写有长诗《维纳斯和阿多尼斯》（1592—1593）、《鲁克丽丝受辱记》（1593—1594）。



17世纪初，伊丽莎白女王与詹姆士一世政权交替，英国社会矛盾激化，社会丑恶日益暴露出来。这一时期，莎士比亚的思想和艺术走向成熟，人文主义理想同社会现实发生激烈碰撞。他感到理想难以实现，非常痛苦，创作由早期的赞美人文主义理想转变为对社会黑暗的揭露和批判。莎士比亚创作的第二时期（1601—1607），又称悲剧时期。他写出了《哈姆莱特》（1601）、《奥瑟罗》（1604）、《李尔王》（1606）、《麦克白》（1606）和《雅典的泰门》（1607）等著名悲剧。《奥瑟罗》中出身贵族的苔丝狄蒙娜不顾父亲和社会的反对，与摩尔人奥瑟罗私下结婚，表现了反对种族偏见的主题，而导致他们悲剧的原因不仅是奥瑟罗的嫉妒，而且是以伊阿古为代表的邪恶势力的强大。奥瑟罗临死前的清醒，包含着人类理性的胜利。《李尔王》中展现的则是一个分崩离析的社会，李尔王因为自己的刚愎自用付出了生命的代价，也给国家和人民带来了巨大的灾难。主人公从具有绝对权威的封建君主变成了一无所有、无家可归的老人，人物命运和性格发生巨大的变化，这在莎士比亚的作品中最具特色。《麦克白》中，一位英雄人物由于内在的野心和外部的唆使，成为个人野心家和暴君。其悲剧意义在于，个人野心和利己主义可以毁灭一个原本并非邪恶的人物。总体而言，这些悲剧对封建贵族的腐朽衰败、利己主义的骇人听闻、金钱关系的罪恶和劳动人民的疾苦，作了深入的揭露；风格上，浪漫欢乐的气氛减少，忧郁悲愤的情调增加，形象更丰满，语言更纯熟。

1608年以后，莎士比亚进入创作的最后时期。这时的莎士比亚已看到人文主义的理想在现实社会中无法实现，便从写悲剧转而为写传奇剧，从揭露批判现实社会的黑暗转向写梦幻世界。因此，这一时期又称莎士比亚的传奇剧时期。这时期，他的作品往往通过神话式的幻想，借助超自然的力量来解决理想与现实之间的矛盾；作品贯串着宽恕、和解的精神，没有前期的欢乐，也没有中期的阴郁，而是充满美丽的生活幻想，浪漫情调浓郁。《暴风雨》（1611）最能代表这一时期的风格，被称为“用诗歌写的遗嘱”。此外，他还写有《辛白林》和《冬天的故事》等3部传奇剧和历史剧《亨利八世》。



目 录

科利奥兰纳斯	1
国内暴动	1
外敌入侵	6
勇获殊荣	11
投敌叛变	16
理查二世	24
难以揭开的真相	24
苛刻无情的判决	29
意想不到的变故	34
翻天覆地的剧变	38
亨利四世（上）	46
国王的两重烦恼	46
荒唐的抢劫游戏	51
规模宏大的叛乱	57
积极的备战	61
激烈厮杀的战场	66
亨利四世（下）	70
一触即发的局势	70



福斯塔夫之轶事	75
智取叛军大本营	83
改弦更张的新王	88
亨利五世	94
战争的导火索	94
战争的前奏	99
激烈的交战	105
永久的和平	111
亨利六世（上）	117
奥尔良之战	118
红白玫瑰之争	122
英军内忧外患	128
包藏祸心的胜利	133
亨利六世（中）	141
王室内的硝烟	141
治罪公爵夫人	147
阴谋陷害护国公	151
农民起义	157
王位之争	163
亨利六世（下）	167
名存实亡的国王	168
战场上的红白玫瑰	173
爱德华王的婚事	178
摇摆的宝座	184
最后的胜利	187



科利奥兰纳斯

他是公元前5世纪罗马共和国时期战功卓越的将军，攻占伏尔斯人的科利奥利城之后荣膺“科利奥兰纳斯”的封号，他是罗马共和国当之无愧的英雄。然而，命运弄人，谁也没想到之后他居然投靠了敌人伏尔斯人，带兵围攻罗马。后来，在母亲的劝告下，他放弃了攻打，而这行为又背叛了伏尔斯人，最后在战乱中被伏尔斯人杀死。马歇斯的人生中到底经历了怎样的故事呢？

国内暴动

公元前5世纪，在与伏尔斯人进行的一次次战斗中，罗马依靠勇猛无敌的将军马歇斯，占据了绝对优势，取得了一次次胜利，马歇斯因而成为罗马的英雄。

这一年，罗马遭遇了前所未有的大饥荒，而由贵族们掌权的政府却对此视若无睹，他们只在乎自己的利益，想尽办法把自己的仓库堆满谷物，不断颁布保护高利贷的法令，每天都在忙着取消那些不利于富人的法律，重新制定束缚穷人的苛刻的条文。这一切都引起了广大民众的不满，愤怒的人们纷纷手持各种不同的武器，自发地涌上街头，声称要找政府讨要说法，大家下定决心，宁愿死，也不愿挨饿。而马歇斯则成为



人们第一个要攻击的对象，因为他为人脾气暴躁，骄傲刻薄，蔑视群众，为人们所厌恶。

“各位好市民，听我说一句话，我们都是苦百姓，贵族才是‘好市民’。那些有权有势的人吃饱了，装不下的东西就救济我们。他们只要把吃剩下来的东西趁着新鲜的时候赏给我们，我们就会以为他们是出于人道之心来救济我们。可是在他们看来，我们都是不值得救济的，我们忍受痛苦饥寒、枯瘦憔悴，就像是刊载着他们的富裕的一张清单，他们享福就是靠了我们受苦。让我们举起我们的武器来复仇，趁我们还没有瘦得只剩几根骨头。天神知道我说这样的话，只是迫于没有面包吃的饥饿，不是因为渴于复仇。”一位市民大声呼喊。

“对，而且我们第一个要攻击的对象就是卡厄斯·马歇斯，他是出卖群众的狗。”另一位市民说道。

在民众心中，马歇斯的过度骄傲及数不清的过失，已经把他的巨大功劳抵销了。他们认为马歇斯所做的轰轰烈烈的事情，都只有一个目的：虽然心肠仁厚的人愿意承认那是为了国家，其实他只是要取悦于他的母亲，同时使他自己自我感觉良好，骄傲便是他的美德的顶点。

正在人们要赶往议会时，马歇斯的朋友米尼涅斯走了过来。在民众们的心中，米尼涅斯是个好人，他常常爱护平民，很受民众们的尊敬。于是，大家很主动地和他打招呼。看到众人手拿武器，气势汹汹的聚在一起，米尼涅斯感到很诧异，问道：“同胞们，你们现在要干什么？你们拿着棍棒到什么地方去？为了什么？请你们告诉我。”

“我们的事情元老院并不是不知道。他们这半个月来早已得到消息，知道我们将要有什么行动，现在我们就要做给他们看。人家说，穷人诉苦的时候，嘴里会发出一股可怕的气息，我们要让他们知道，我们还有一双可怕的胳膊。”市民们把自己的意图告诉了米尼涅斯。

米尼涅斯听了大为震惊，竭力劝说众人不要因为冲动而丧失性命，



在他看来，民众们对抗贵族简直就是以卵击石，绝对不可能胜利。他还试图袒护贵族们，他对民众们说：“朋友们，贵族们对于你们是非常关切的。你们要是把你们的穷困和饥荒归罪政府，还不如举起你们的棍棒来打天，因为这次饥荒是天神的意旨，不是贵族们造成的。政府总是尽心竭力，替你们解决种种重大的困难，你们应该低声哀求，不该举手反抗，这才会对你们有好处。唉！灾祸使你们迷失了本性，引导你们走上更大的灾祸之路。你们诽谤国家的领导者，他们像慈父一样爱护你们，你们却像仇敌一样诅咒他们。”

看到市民们对自己的说法嗤之以鼻，米尼涅斯继续说道：“你们必须承认你们自己太会恶意猜疑，你们真是一群不懂好坏的傻子。我要讲一个有趣的故事给你们听，也许你们已经听说过，可是因为它适合我的目的，我要把它的意思再引伸一下。”

他顿了一下，开始为人们讲述：“从前有一个时候，身体上的各器官联合向肚子反抗，它们申斥它像一个无底洞似的占据在身体的中央，无所事事，其余的器官有的管看，有的管听，有的管思想，有的管教训，有的管步行，有的管感觉，分工合作，共同应付着全身的需要，只有它只知容纳食物，不知分担劳苦。肚子微微地露出一丝冷笑，带着讥讽的口气回答那些愤愤不平的、嫉妒它的器官，正像你们因为元老们跟你们地位不同，所以信口诽谤他们一样。”米尼涅斯狡黠地卖了一个关子。

“肚子怎么回答？”众人迫不及待地想知道答案。

“听着，好朋友，这位庄严的肚子是很从容的，它不像攻击它的人们那样卤莽轻率，它的回答是这样的：不错，我的朋友们，你们全体赖以生活的食物，是由我最先收纳下来的，这是理所当然的事，因为我是整个身体的仓库和工场。可是你们应该记得，那些食物就是我把它们从你们血液的河流里一路运输过去，一直传达到心的宫廷和脑的宝座，经过人身的五官百窍，最强韧的神经和最微细的血管都从我得到保持他们活



力的食粮。你们，我的好朋友们，虽然在一时之间，不能看见我怎样把食物分送到各部分去，可是我可以清算我的收支，大家都从我领回食物的精华，剩下给我自己的只是一些糟粕。”

市民们听了，觉得有些道理，但却不明白他讲这个故事的用意。米尼涅斯解释道：“罗马的元老们就是这一个好肚子，你们就是那一群作乱的器官，因为你们要是把他们所讨论、所关切的问题仔细检讨一下，把有关大众幸福的事情彻底想一想，你们就会知道你们所享受的一切公共的利益，都是从他们手里得到，完全不是靠着你们自己的力量。”他把其中一个市民比作大脚趾头，因为在他看来，那人是这一场最聪明的叛乱里最低微、最卑鄙的人，却跑在众人的最前面，他指责那个人自居领导的地位，只是为了妄图非分的利益。

正在这时，马歇斯走了过来，他大骂民众们，说他们是违法乱纪的流氓，凭着那些龌龊有毒的意见，使自己变成了社会上的疥癣。他怒气冲冲地说道：“你们究竟要什么，你们这些恶狗？你们既不喜欢和平，又不喜欢战争。战争会使你们害怕，和平又使你们妄自尊大。谁要是信任你们，他将会发现他所寻找的狮子不过是一群野兔，他所寻找的狐狸不过是一群鹅。你们比冰上的炭火、阳光中的电子更不可靠。你们的美德是尊敬那犯罪的囚徒，诅咒那执法的刑官。谁立下了功德，就应该受你们的憎恨。你们的欢心就像病人的口味，只爱吃那些足以加重他的病症的食物。你们每一分钟都要变换一个心，你们会称颂你们刚才所痛恨的人，唾骂你们刚才所赞美的人。你们在城里到处鼓噪，攻击尊贵的元老院，究竟是怎么一回事？倘使没有他们帮助神明把你们约束住了，使你们有一点畏惧，你们早就彼此相食了。”

在从米尼涅斯那里得知民众们暴乱的目的是索取谷物后，马歇斯继续骂道：“该死的东西！他们只会坐在火炉旁边，假充知道议会里所干的事。凡是他们所赞成的一方面，就夸赞它的强大；凡是他们所反对的



一方面，就放在他们的破鞋子底下端踏。要不是慈悲的贵族们阻拦，我会拔出剑，把几千个这样的奴才杀死了堆成一座高高的尸山。”

眼见马歇斯已经火冒三丈，米尼涅斯赶紧打圆场，说道：“这些人差不多已经完全悔悟了，他们虽然行事十分卤莽，然而他们都是非常懦怯的。”



这时，民众们忽然开始解散，原来是元老院准许民众们选出自己的护民官，保护他们的利益。马歇斯气得咬牙切齿，认为民众们的请愿完全不合理，纵容他们只会使他们渐渐扩展势力，引起更大的叛乱。“哼！说什么饥饿可以摧毁石墙；什么狗也要吃东西；什么肉是供口腹享受的；什么天神降下五谷，不是单为富人。如果是我的话，就让这些乌合之众把城头上的天拆毁了，也决不答应他们。”他说道，表现出一贯的强硬和傲慢的态度。

不管怎么样，民众们的反抗总算取得了初步的成效，这一点是马歇



斯和米尼涅斯所始料不及的。

外敌入侵

正在马歇斯向米尼涅斯发牢骚时，一名使者报告说伏尔斯人起兵了。马歇斯听了却出人意料的兴奋，因为他正好可以借此来发泄自己剩余下来的精力了。

这时，元老们及刚刚被任命为护民官的勃鲁托斯和西西涅斯，焦急地一起走了过来。“马歇斯，您说的话不错，伏尔斯人果然起兵了。”其中一位元老说道。

“他们有一个领袖，塔勒斯·奥菲狄乌斯，你们马上就会知道他的厉害了。我很嫉妒他的高贵的品格，倘若我不是我，我就希望我是他。要是整个世界分成两半，互相厮杀，而他竟站在我这一方面，那么我为了要跟他交战的缘故，也会向自己的一方叛变。能够猎逐像他这样一头狮子，是我所认为一件可以自傲的事。”马歇斯说道。

于是，众人决定一起前往议会商讨对抗伏尔斯人的事宜。勃鲁托斯和西西涅斯对马歇斯的傲慢很气愤，用他们的话说，碰到马歇斯动怒的时候，天神也免不了挨他一顿骂，温柔的月亮也要遭他的讥笑。在他们看来，正是那些战争把马歇斯葬送了，他已经变得这样骄傲，不会再像从前那样勇敢了。“这样一种性格，在受到胜利的煽动以后，会瞧不起正午时候他所践踏的自己的影子。可是我不知道凭着他这种傲慢的脾气，怎么能够俯首接受考密涅斯的号令。”西西涅斯说道。“他的目的只是争取名誉，他现在也已经有很好的名誉。一个人要保持固有的名誉，获得更大的名誉，最好的办法就是处在亚于领袖的地位，因为要是有过错的话，就可以归咎于主将，虽然他已经尽了最大的能力。盲目的舆论就会认为要是马歇斯担负了这个责任就好了！即使马歇斯没有出一点力，考



密涅斯的一半的光荣也是属于他的。考密涅斯的一切错处，对于马歇斯也会变成光荣。”勃鲁托斯说道。

“让我们去听听他们怎样调兵遣将；还要看看他除了这一副孤僻的神气以外，是用怎样的态度出发作战的。”西西涅斯建议道。说完，两人就立即赶往议会。

经过商讨，决定由考密涅斯担任主帅，马歇斯和拉歇斯为副帅，率军出征，对抗敌人。得知这一消息后，马歇斯的妻子维吉利娅充满了担忧，但他的母亲伏伦妮娅却很看得开。她对自己的儿媳妇说：“维吉利娅，你唱一支歌吧，或者让你自己高兴一点儿。倘然我的儿子是我的丈夫，我宁愿他出外去争取光荣，不愿他贪恋着闺房中的儿女私情。当他还是一个身体娇嫩、青春貌美的孩子时，我因为想到名誉对于这样一个人是多么重要，要是让他默默无闻地固守家园，岂不等于一幅悬挂在墙上的画像？所以就放他出去追寻危险，从危险中间博取他的声名吧。我让他参加一场残酷的战争，当他回来的时候，他的头上就会戴上橡叶的荣冠。

“婆婆，要是他战死了呢？”维吉利娅担忧地问道。

“那么他的不朽的声名就是我的儿子，就是我的后裔。听我说句真心话：要是我有十二个儿子，我都同样爱着他们，就像爱着我们亲爱的马歇斯一样，我也宁愿十一个儿子都为了他们的国家而光荣地战死，不愿一个儿子虚度他的大好的时光。”伏伦妮娅回答道。

这时，一个侍女进来禀告，说维吉利娅的朋友凡勒利娅来拜访了。维吉利娅刚要出去，就被婆婆拦住了，她继续劝自己的儿媳妇，并生动地描述了自己的儿子在战场上英姿勃发，奋勇前进，好像一个割稻的农夫，似乎如果不把所有的稻一起割下，主人就要把他解雇一样。敌人被打得落花流水，像小孩子见了一头熊似的纷纷逃避。她坚信儿子绝对不会打败仗，只会带回荣誉与尊敬。“上天保佑我的丈夫不要遭奥菲狄乌



斯的毒手！”维吉利娅祈祷道。



凡勒利娅在侍女的带领下走了进来，她邀请伏伦妮娅和维吉利娅一起出去玩。可是，维吉利娅却拒绝了，因为过于担心丈夫的安危，所以她决定在丈夫打仗没有回来以前，她决不迈出门槛一步。凡勒利娅答应会告诉她一些有关她的丈夫马歇斯的消息，所以请她不必担心，跟她们一起出门，而维吉利娅听了却有些不相信。

“真的，不骗你！我听见一个元老说昨天晚上马歇斯有信来。据说，伏尔斯人有一支军队开了过来，我们的主将考密涅斯已经带了一部分罗马军队前去迎敌了。尊夫和泰特斯·拉歇斯两人已经在他们的科利奥里城前扎下营寨，他们深信一定会在短时期内获得胜利。凭着我的名誉发誓，这是真的。所以请你陪我们去吧。”凡勒利娅急忙解释道。维吉利娅最后终于相信了，但却仍不愿意出门，只是说：“夫人，我真的不能



去，请您多多原谅，我以后什么都听从您就是了，愿您快乐。”凡勒利娅听了很无奈，便携伏伦妮娅出了门。

此时，在科利奥里城外，马歇斯和拉歇斯正在等待先行部队的消息，猜测着主帅考密涅斯所率领的部队是否已经与敌人交战。这时，一名使者回来报告，说双方还没有交战，他们正在相距一里半的地方互相观望对方。

正当众人议论纷纷时，远方忽然传来了号角声，双方开始交战了。开始时，罗马人节节败退，马歇斯实在坐不住了，他不顾一切地率领部队冲了上去，很快扭转了局面，伏尔斯人败退城内，马歇斯追至城门口，仍不肯罢休，命令士兵们强行攻进城内。士兵们早已筋疲力尽，认为他这样太过蛮干，大家都还在犹豫的时候，马歇斯却早已迫不及待地冲进城内，敌人见他单枪匹马地闯进来，立即将城门关住了。当众人都以为马歇斯必死无疑，大家都为他哀伤难过时，马歇斯却满身是血，与敌人厮杀着出现在人们的视野中。拉歇斯立即命令士兵们冲进城内，双方再次激战，结果罗马人赢了，占领了科利奥里城。

看着兵士们抢夺战利品的场面，马歇斯生气地说道：“瞧这些家伙倒是一分钟也不肯放松！垫子、铅汤匙、小小的铁器、刽子手也懒得剥下来的死刑犯身上的囚衣，这些下贱的家伙不等打完仗，就忙着收拾起来了。都是该死的东西！听，元帅在那边厮杀得那么热闹！我们也去助战去！我灵魂里痛恨的仇人，奥菲狄乌斯，正在那儿杀戮着我们罗马人。勇敢的泰特斯，你分一部分军队在城里扫荡，我再带着那些有勇气的战士，立刻就去接应考密涅斯。”拉歇斯担心还在流血的马歇斯太过辛苦，他劝马歇斯先休息休息。可是，马歇斯没有听从他的劝说，他说道：“不要恭维我，我还没有杀上劲来呢。再见！这一点点血，可以鼓起我的勇气，有什么要紧，我要照这样子去和奥菲狄乌斯交战。”拉歇斯只能为马歇斯祈祷，愿命运女神深深地眷恋着他。